

## Contenu

### **Insertion de Penfill® dans Novolin-Pen® Junior pour la première fois**

Préparation de votre Novolin-Pen® Junior. ....	2
Pour amorcer Novolin-Pen® Junior .....	5
Pour sélectionner votre dose .....	6
Pour donner l'injection. ....	7

### **Injections subséquentes avec Novolin-Pen® Junior**

Injections subséquentes .....	8
Que faire lorsque Penfill® est presque vide .....	9
Pour changer Penfill® .....	10

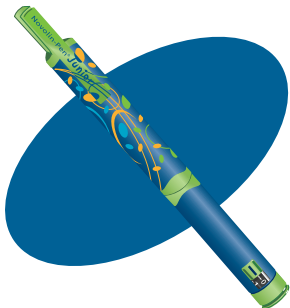
### **Renseignements supplémentaires**

Vérification du fonctionnement .....	11
Remarques importantes. ....	12
Que faire si... ..	14
Comment conserver et entretenir votre Novolin-Pen® Junior. ....	16
Garantie. ....	17

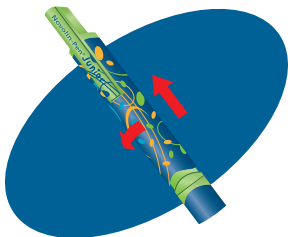
← Consultez le schéma à l'intérieur de la couverture avant pour connaître le nom des divers éléments du Novolin-Pen® Junior. Vous pouvez déplier le schéma pour vous aider pendant que vous suivez les directives.

## Préparation de votre Novolin-Pen® Junior

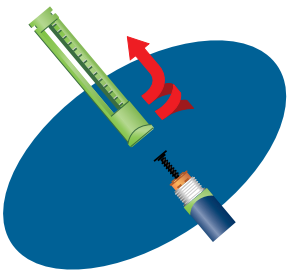
**1** Retirez Novolin-Pen® Junior de son boîtier.

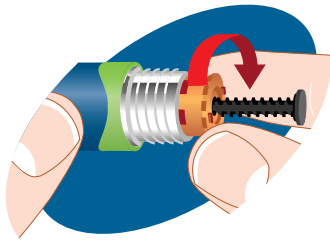


**2** Dévissez et enlevez le capuchon.



**3** Dévissez le porte-cartouche Penfill®.



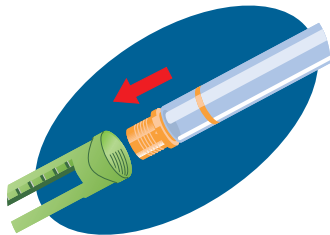


- 4 Tournez le mécanisme de retour dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la tige du piston soit à égalité avec le mécanisme de retour.

Ne jamais forcer ou repousser la tige du piston à l'intérieur.

**Important:**

Toujours ramener la tige du piston à sa position initiale avant d'insérer une nouvelle cartouche Penfill®. Ne chargez jamais une cartouche Penfill® partiellement remplie.

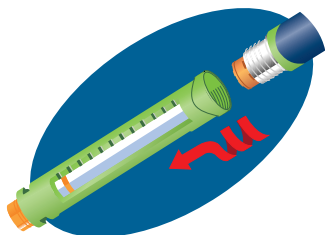


- 5 Dans le feuillet explicatif Penfill® vous trouverez des directives sur la façon de:
- vérifier si la cartouche Penfill® est intacte (ex. sans fissures)
  - remettre en suspension l'insuline si la cartouche Penfill® contient une suspension d'insuline (insuline trouble).

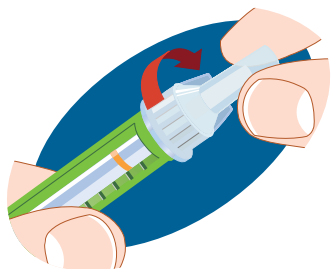
Si vous utilisez une suspension d'insuline (insuline trouble), vous devez d'abord mélanger l'insuline en déplaçant soigneusement la cartouche Penfill® de haut en bas tel que décrit dans le feuillet explicatif Penfill®. La cartouche Penfill® contient une bille de verre qui devrait se déplacer d'une extrémité à l'autre de la cartouche jusqu'à ce que l'insuline soit uniformément blanche et trouble.

Insérez la cartouche Penfill® dans le porte-cartouche Penfill®. Insérez d'abord le capuchon coloré codé.

- 6** Vissez fermement la section mécanique et le porte-cartouche Penfill® ensemble.



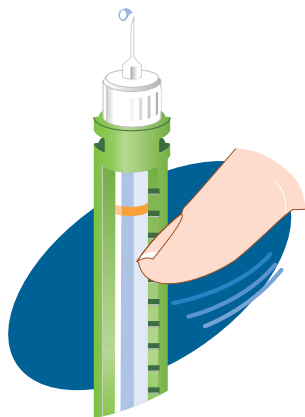
- 7** Retirez la languette de protection d'une aiguille NovoFine® et vissez fermement l'aiguille sur le capuchon coloré codé. Retirez le couvre-aiguille externe et mettez-le de côté.



Retirez le couvre-aiguille interne et jetez-le. Attention de ne pas plier ni endommager l'aiguille avant usage.

Ne placez jamais une aiguille jetable NovoFine® sur un Novolin-Pen® Junior à moins d'être prêt à l'amorcer ou à donner une injection.

Si on "laisse l'aiguille NovoFine® en place", il est possible que du liquide s'écoule de la cartouche Penfill®. Cela peut modifier la concentration de la suspension d'insuline que vous utilisez.



## Pour amorcer Novolin-Pen® Junior

- 8** Pour empêcher l'injection d'air et vous assurer que l'insuline est injectée, vous devez amorcer le Novolin-Pen® Junior avant chaque injection.

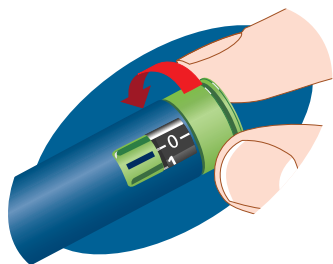
Il est important que de l'insuline apparaisse à la pointe de l'aiguille avant de donner l'injection. Sinon, vous ne recevrez pas votre dose complète d'insuline.

Comment amorcer le Novolin-Pen® Junior:

- Si vous utilisez une suspension d'insuline (insuline trouble), il faut d'abord la remettre en suspension.
- Vérifiez que le sélecteur de dose est réglé à zéro.
- Sélectionnez 2 unités.
- Tenez le Novolin-Pen® Junior en pointant l'aiguille vers le haut et tapotez doucement le porte-cartouche Penfill® avec votre doigt à quelques reprises.
- Appuyez à fond sur le bouton-poussoir.
- Une goutte d'insuline devrait apparaître à la pointe de l'aiguille.
- Sinon, recommencez jusqu'à ce qu'une goutte d'insuline apparaisse.

Une fois cette étape effectuée, la cartouche Penfill® peut encore contenir une bulle d'air mais l'air ne sera pas injecté.

## Pour sélectionner votre dose



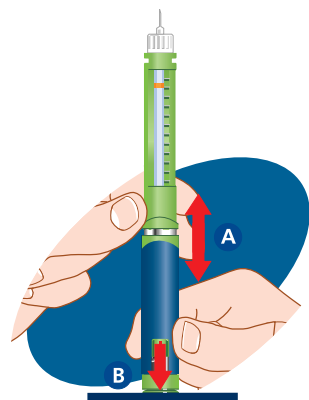
- 9** Vérifiez que le sélecteur de dose est réglé à zéro (0). Sinon, appuyez à fond sur le bouton-poussoir.

Le porte-cartouche Penfill® est muni d'une échelle graduée indiquant le nombre approximatif d'unités qui restent dans la cartouche Penfill®.

Vérifiez toujours qu'il reste suffisamment d'insuline pour l'injection.

Sélectionnez le nombre d'unités que vous désirez injecter.

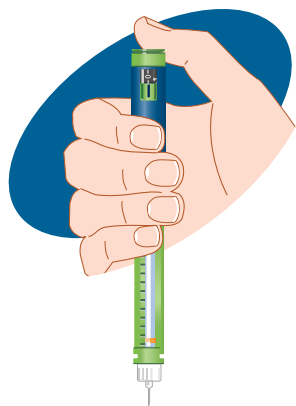
Les demi-unités sont illustrées par des lignes pleines entre les chiffres.



- 10** Si vous sélectionnez une dose plus grande que ce dont vous avez besoin, séparez la section mécanique et le porte-cartouche Penfill® l'une de l'autre tel qu'illustré en **A**. Tout en les tenant séparés, appuyez le bouton-poussoir sur une surface dure pour le ramener à zéro et relâchez votre prise tel qu'illustré en **B**.

**Si les deux éléments ne sont pas séparés, l'insuline sera gaspillée au moment de corriger la dose.**

Vous pouvez maintenant sélectionner le nombre approprié d'unités.



## Pour donner l'injection

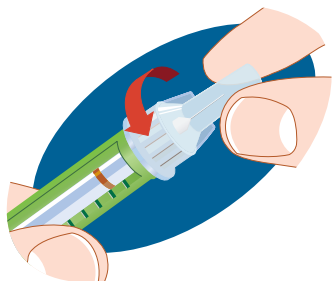
- 11 Utilisez la technique d'injection recommandée par votre professionnel de la santé.

Pour injecter, appuyez à fond sur le bouton-poussoir. Ne forcez pas.

Après l'injection, l'aiguille doit demeurer sous la peau pendant au moins 6 secondes. Continuez à appuyer à fond sur le bouton-poussoir jusqu'à ce que l'aiguille ait été retirée.

S'il n'y a pas assez d'insuline dans le Penfill® pour toute la dose, vous pourrez voir le nombre d'unités qu'il vous reste à injecter dans la fenêtre d'indication de la dose. Vous devez toujours vérifier la fenêtre d'indication de la dose après l'injection.

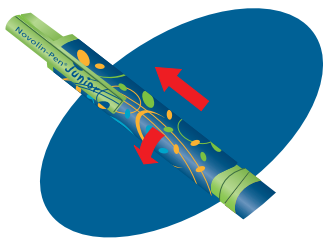
**Important:** Ne tournez jamais le sélecteur de dose pendant que vous injectez l'insuline.



- 12** Après l'injection, replacez le couvre-aiguille externe et dévissez l'aiguille. Jetez l'aiguille avec soin.

Remettez en place le capuchon.

Les professionnels des soins de santé, les parents et autres soignants, doivent prendre les précautions nécessaires pour enlever et jeter les aiguilles de façon à réduire au minimum le risque de pénétration accidentelle par l'aiguille.

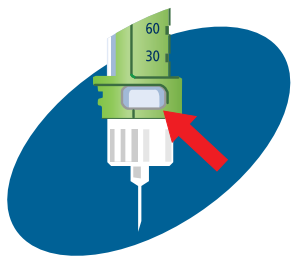


- 13** Dévissez et enlevez le capuchon du stylo.

Assurez-vous que le Novolin-Pen® Junior contient le type d'insuline que vous désirez injecter.

Si la cartouche Penfill® contient une insuline limpide, suivre les points 7 à 12.

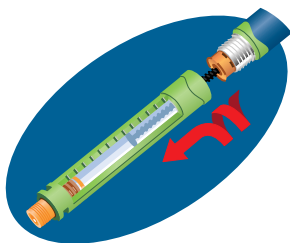
Si la cartouche Penfill® contient de l'insuline en suspension, suivre les directives dans le feuillet explicatif de Penfill® fourni avec votre insuline.



## Que faire lorsque Penfill® est presque vide

- 14** N'essayez pas d'injecter une suspension d'insuline (insuline trouble) si vous pouvez voir le bouchon en caoutchouc par la petite fenêtre d'inspection. La bille de verre doit avoir suffisamment d'espace pour remettre l'insuline en suspension. Il est possible de sélectionner une dose supérieure au nombre d'unités qui restent dans la cartouche Penfill®. Lorsque vous êtes presque à la fin d'une cartouche d'insuline Penfill®, vous aurez peut-être besoin de vous donner deux injections pour recevoir la dose complète. Si, après avoir donné une injection, le chiffre zéro (0) n'apparaît pas dans la fenêtre d'indication de la dose, vous n'avez pas reçu une dose complète. Prenez note du chiffre dans la fenêtre d'indication de la dose. Changez la cartouche Penfill® (voir point 15), amorcez (voir point 8), sélectionnez le reste de la dose et injectez.

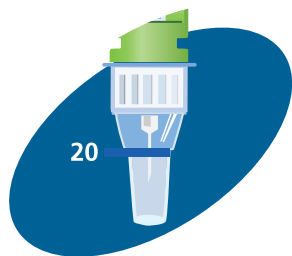
Besoin d'aide?  
Composez 1-800-465-4334



## Pour changer Penfill®

**15** Dévissez le porte-cartouche Penfill®.

Appuyez sur le bouton-poussoir pour régler l'indicateur de dose à zéro. Retirez la cartouche Penfill® vide. Prenez une nouvelle cartouche Penfill® et continuez tel que décrit à partir du point 4.



## Vérification du fonctionnement

**16** Si vous croyez que votre Novolin-Pen® Junior ne fonctionne pas bien, suivez le procédé suivant :

- Vérifiez que la section mécanique et le porte-cartouche Penfill® sont vissés fermement ensemble.
- Vérifiez l'échelle des unités résiduelles pour vous assurer qu'il reste au moins 20 unités d'insuline dans la cartouche Penfill®. S'il reste moins d'unités, insérez une nouvelle cartouche Penfill®.
- Vissez une nouvelle aiguille NovoFine® tel que décrit au point 7.
- Amorcez le Novolin-Pen® Junior tel que décrit au point 8.
- Remplacez le couvre-aiguille externe sur l'aiguille.
- Déposez 20 unités dans le couvre-aiguille.

La partie inférieure du couvre-aiguille externe devrait être remplie d'insuline. Si le stylo a libéré trop d'insuline ou pas assez, recommencez le test en utilisant une nouvelle aiguille NovoFine® et un nouveau couvre-aiguille externe. Si cela survient à nouveau, n'utilisez pas le stylo. Communiquez avec votre fournisseur. Ne tentez pas de réparer un Novolin-Pen® Junior défectueux.

N'utilisez jamais un Novolin-Pen® Junior à moins d'être certain qu'il fonctionne correctement.

## Remarques importantes

- Vous pouvez, avec Novolin-Pen® Junior, sélectionner les doses en demi-unités.
- Il faut manipuler le Novolin-Pen® Junior avec soin, ne pas l'échapper et éviter de le frapper sur des surfaces dures.
- Protégez votre Novolin-Pen® Junior contre la poussière et la saleté lorsqu'il n'est pas dans son boîtier.
- Assurez-vous que la tige du piston est à égalité avec le mécanisme de retour avant de visser la section mécanique et le porte-cartouche Penfill® ensemble (voir point 4).
- Toujours visser fermement ensemble la section mécanique et le porte-cartouche Penfill®.
- Toujours amorcer pour expulser l'air en pointant l'aiguille vers le haut avant chaque injection (voir point 8). Pour empêcher l'injection d'air et vous assurer que l'insuline est injectée, **vous devez amorcer le Novolin-Pen® Junior avant chaque injection.**
- La bande colorée codée de la cartouche Penfill® vous indique quel type d'insuline votre Penfill® contient. Avant chaque injection, assurez-vous que vous utilisez la bonne préparation insulinique.
- Vérifiez toujours, avant l'injection, qu'il reste suffisamment d'insuline pour votre dose. Après l'injection, assurez-vous que la fenêtre d'indication de la dose indique 0. Sinon, voir le point 14.
- Ne faites pas l'injection de la suspension d'insuline (insuline trouble) si vous pouvez voir le bouchon en caoutchouc dans la petite fenêtre d'inspection.
- N'utilisez pas l'échelle des unités résiduelles pour mesurer la quantité d'insuline à injecter.

- Retirez l'aiguille du Novolin-Pen® Junior immédiatement après chaque injection. Si vous ne retirez pas l'aiguille, des changements de température pourraient entraîner un écoulement du liquide hors de l'aiguille. Ceci pourrait changer la concentration de l'insuline s'il s'agit d'une insuline en suspension (insuline trouble).
- Conservez Novolin-Pen® Junior, Penfill® et les aiguilles NovoFine® hors de la portée des autres enfants.
- Novolin-Pen® Junior ne doit être utilisé que par une personne seulement. Ne laissez aucune autre personne l'utiliser.

Besoin d'aide?  
Composez 1-800-465-4334

## Que faire si....

Voici les réponses aux questions que vous pourriez poser lorsque vous utilisez votre Novolin-Pen® Junior.

---

**Aucune insuline n'apparaît lorsque j'essaie d'amorcer le Novolin-Pen® Junior?**

Assurez-vous que le Novolin-Pen® Junior a été assemblé correctement lorsque vous avez changé la cartouche Penfill®. Vérifiez que la tige du piston est à égalité avec le mécanisme de retour. La tige du piston n'est pas assez enfoncée dans le porte-cartouche Penfill® pour atteindre le bouchon en caoutchouc de la cartouche Penfill®. Assurez-vous également que la section mécanique et le porte-cartouche Penfill® sont fermement vissés ensemble (voir points 4 à 6). Continuez à amorcer jusqu'à ce qu'une goutte d'insuline apparaisse à la pointe de l'aiguille.

---

**Aucune insuline n'apparaît lorsque j'essaie d'amorcer le Novolin-Pen® Junior et le bouton-poussoir ne veut pas entrer?**

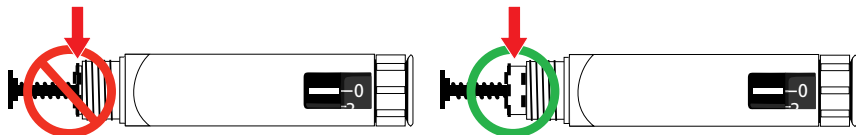
Il est possible que l'aiguille soit bloquée. Changez d'aiguille et amorcez jusqu'à ce que l'insuline apparaisse à la pointe de l'aiguille. Vérifiez que l'aiguille est solidement fixée. Vérifiez si la cartouche Penfill® est vide.

---

**Le bouton-poussoir bloque durant l'injection?**

N'essayez pas de forcer le bouton-poussoir. Vérifiez si la cartouche Penfill® est vide. S'il ne reste pas suffisamment d'insuline pour la dose complète, vous verrez le nombre d'unités qu'il vous reste à injecter dans la fenêtre d'indication de la dose. Prenez note de ce chiffre. Changez de Penfill® et continuez tel que décrit à partir du point 15.

---



**Je suis incapable de ramener le bouton-poussoir à zéro avant de retourner la tige du piston?**

**Je suis incapable de ramener la tige du piston à l'intérieur du mécanisme de retour quand je change de Penfill®?**

**Je ne suis pas certain que mon Novolin-Pen® Junior fonctionne correctement?**

Il est possible que le mécanisme de retour soit verrouillé. Tournez doucement le mécanisme de retour de gauche à droite jusqu'à ce qu'il sorte. Voir illustration ci-dessus. Vous pouvez ensuite ramener le bouton-poussoir à zéro. Ne tentez jamais de revenir en arrière avec le sélecteur de dose.

Pour vous assurer que le stylo fonctionne encore correctement, faites une vérification du fonctionnement tel que décrit au point 16.

Il est possible que le mécanisme de retour soit verrouillé. Tournez doucement le mécanisme de retour de gauche à droite jusqu'à ce qu'il sorte. Tournez ensuite le mécanisme de retour dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la tige du piston soit à égalité avec le mécanisme de retour. Finalement, faites une vérification du fonctionnement tel que décrit au point 16.

Faites la vérification du fonctionnement tel que décrit au point 16. Assurez-vous que la portion inférieure du couvre-aiguille externe est remplie de 20 unités d'insuline.

N'utilisez jamais votre Novolin-Pen® Junior à moins d'être certain qu'il fonctionne correctement.

# Comment conserver et entretenir votre Novolin-Pen® Junior

## Rangement et entretien

- Autant que possible, conservez votre Novolin-Pen® Junior dans son boîtier. Vous pouvez aussi conserver une cartouche Penfill® de rechange et trois aiguilles NovoFine® de rechange dans le boîtier.
- Veuillez lire le feuillet explicatif dans la boîte de Penfill® pour plus de détails sur la façon de conserver les cartouches et sur leur durée de vie.
- Ne lubrifiez pas le Novolin-Pen® Junior.

## Nettoyage

- Vous pouvez nettoyer votre Novolin-Pen® Junior en l'essuyant avec un linge propre humecté avec un détergent doux. N'immergez pas le Novolin-Pen® Junior car cela pourrait endommager le mécanisme. Enlevez les saletés et la poussière avec une brosse douce.

## Souvenez-vous

- Ayez toujours avec vous de l'insuline additionnelle du même type que vous utilisez comme solution de rechange au cas où votre Novolin-Pen® Junior serait endommagé ou perdu.
- N'essayez pas de réparer un Novolin-Pen® Junior défectueux.
- Il faut utiliser le Novolin-Pen® Junior seulement de la façon décrite dans le présent manuel. Le fabricant ne peut être tenu responsable de problèmes survenant parce que les directives n'ont pas été bien suivies.

## Garantie

Votre Novolin-Pen® Junior est solide mais il peut tout de même être endommagé. Il faut donc le manipuler avec soin et le protéger contre la poussière et la saleté lorsqu'il n'est pas dans son boîtier.

Ne tentez pas de réparer votre Novolin-Pen® Junior.

Pour toute défektivité de matériaux ou de main-d'œuvre de votre dispositif Novolin-Pen® Junior, Novo Nordisk Canada Inc. remplacera le dispositif Novolin-Pen® Junior sans frais si ce dernier a été utilisé selon les directives du présent manuel.

Cette garantie sera NON valide et Novo Nordisk A/S et Novo Nordisk Canada Inc. ne seront pas tenus responsables dans le cas de défektivités ou de dommages si:

- Novolin-Pen® Junior est utilisé avec d'autres produits que les cartouches Penfill®, les aiguilles jetables et à usage unique NovoFine® ou avec des produits autres que ceux qui ont été spécifiquement recommandés par Novo Nordisk.
- Novolin-Pen® Junior n'est pas utilisé selon les directives du présent manuel.
- Novolin-Pen® Junior est endommagé à la suite d'une négligence, d'un mauvais emploi, d'une réparation non autorisée, d'un accident ou de tout autre bris.

Aucune autre garantie n'existe pour le Novolin-Pen® Junior.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec:

Novo Nordisk Canada, Inc.  
Attention: Services médicaux  
300-2680 Skymark Avenue  
Mississauga, Ontario  
Canada, L4W 5L6  
1 • 800 • 465 • 4334

